

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ДОГОВОРНОГО ПРАВА

П.А. Семченко, студент, РМ-151, II курс
научный руководитель: к.ф.н., доцент Д.В. Кузнецов
ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»
г. Кемерово

На современном этапе развитие международных экономических и политических связей осуществляется на всех уровнях, от межгосударственного уровня, до межличностного. В связи с чем, вопросы взаимодействия и адаптации внутригосударственных правовых систем, норм международного права, равно как и построение международных правовых институтов, влекут за собой развитие не только права, но и лингвистики в этой сфере.

Основной формой взаимодействия субъектов разных правовых систем является договор, как форма взаимного волеизъявления сторон вступить в отношения, являющееся его предметом, и добровольно принимающих определенные обязанности и права [2, с 406].

Договор должен соответствовать закону, иначе его условия будут недействительны, что повлечет негативные последствия для участников. Однако, в случае вступления в договорные отношения субъектов, не являющихся резидентами одного государства, нередко нормы права, регулирующие данные правоотношения в каждой из стран не идентичны, а термины права имеют различное правовое наполнение. В этой связи, вопросы применения правовых норм для защиты интересов каждой из сторон – это работа юриста, а выбор стратегии для достижения адекватности перевода договора - задача переводчика. В настоящее время качественный перевод договора приобретает почти такое же значение, как и его грамотное составление. Посредством перевода, права и обязанности, предусмотренные договором, распространяют свое действие на субъектов различных правовых систем.

При заключении международных контрактов и переводе их текстов возникает необходимость упорядочить правовые системы и соотносящиеся с ними терминосистемы. Для этого требуется лингвистический анализ, целью которого является определение содержания терминов языка права, обозначающих правовые реалии другого государства [3, с. 47]. Адекватный перевод и точная юридическая квалификация правовых понятий и реалий важны в практике заключения и исполнения международных контрактов

Главный задачей переводчика является именно перевод текста на другой язык, а не перевод юридического текста в другую правовую систему. Однако при переводе договора путем калькирования может быть потеряно его смысловое наполнение. Сторонам договора должны быть понятны объем прав и обязанностей, приобретаемых по договору. В связи с чем, задача переводчика не только перевести тот или иной термин, основываясь на его правовом значении, но и иметь представление о возникающих правоотношениях.

При этом важно сохранить точность и ясность текста договора. Перевод не должен исключать или дополнять текст оригинала, а формулировки допускать двусмысленности. Использование специальной лексики обязательно, равно как и использование клишированных фраз, специфичных для юридических текстов [5, с.133]. Применение описательных конструкций вместо конкретного юридического термина, за исключением случаев, когда в правовой системе языка перевода отсутствуют как сам термин, так и правовой институт, отражается на четкости изложения и может привести к искажению правового смысла, а также нарушает литературность изложения текста договора. Текст договора относится к официально – деловому стилю и соответствие перевода нормам литературного языка является обязательным требованием. Причем соответствие должно отвечать требованиям языка перевода, а не оригинала.

Стилистически договор должен соответствовать характеристикам и особенностям официально – делового языка. Для договоров характерна устойчивая система лингвистических средств, отсутствие эмоциональной окраски, конкретность, лаконичность, ясность изложения, строгая логика, акцентирование на основной идее с помощью повторов слов, отсутствие коннотационной информации, специальная система клише и штампом [4, с.16].

Термины юридического языка должны быть понятны и аудитории, не имеющей специальных знаний. В этой связи возникает конфликт между автором и адресатом, при котором автор, чтобы быть понятным аудитории должен придерживаться определенных речевых норм и правил. В частности для юридического языка важно не перегружать язык терминами, в тех случаях, когда допустимо их раскрытие, а также громоздкими конструкциями [1, с.16]. Однако это не значит, что переводчик должен искусственно упрощать переводимый текст. Отдельные элементы текста должны сохраняться в той форме, в которой они изложены. В этом случае толкование текста возможно при помощи профильных специалистов.

Для достижения максимальной точности и эквивалентности перевода переводчик осуществляет осмысление текста на языке правовой системы оригинала, изучая как отдельные его элементы, так и содержание в целом. Затем осуществляет переосмысление текста с языка одной правовой системы на язык другой правовой системы, что предполагает соотнесение структур языка оригинала и языка перевода с целью выбора оптимальных трансформационных моделей [3, с.49-50]. Применение трансформаций, прежде всего лексических, обусловлено наличием лингвокультурных различий правовых систем, к которым принадлежат участники договора, выражающиеся зачастую в несовпадении подходов к правовым реалиям и их последствиям.

Не смотря на особенности изложения текстов в сфере юриспруденции и влияние на эту сферу явлений глобализации, развития общественных связей и изменений правовых систем, юридический подстиль официально–делового языка сохраняет свою целостность, отличается своей традиционностью и даже формальностью и довольно слабо подвластен модернизации.

Важным элементом перевода договоров является соблюдение требований юридической техники. Для юридического языка характерны логичность, системность и четкая структура изложения. Договоры четко структурированы и не допускают вольной композиции. Основными элементами структуры являются: Наименование/Title; вводная часть/Introductory Paragraph; констатирующая часть/Recitals or Background Facts; оперативная часть/Operative Provisions; определения/Definitions; основные положения/ Core Provisions (Covenants, Consideration); распределение рисков/Risk Allocation (Warranties, Indemnities); нарушение договора и средства правовой защиты/Events of Default, Remedies; заключительная формула/Testimonium; подписи/Signature Blocks; приложения/Schedules. Вводная часть содержит краткое наименование заключаемого договора, дату подписания, наименование сторон.

В констатирующей части в общих чертах излагаются причины заключения договора, намерения сторон при заключении договора, существенные для заключения договора фактические обстоятельства. Констатирующая часть может обозначаться словами: *whereas, recitals, background*.

Начало оперативной части договора выделяется специальной формулировкой.

Традиционный вариант: *Now therefore this agreement witnesses that ...*

Современный вариант: *The Parties agree as follows: ...*

Раздел «Основные положения» является наиболее важной частью договора, описывающей ключевые обязанности и права сторон. В зависимости от сути договора может включать различные положения. Часто начинается с краткой формулировки сути договора.

“The Seller shall sell and the Buyer shall purchase the Goods in accordance with the terms set out in this Agreement”.

Далее описываются условия, формирующие конкретный договор.

Важным элементом при переводе является передача структурных единиц договора. В противном случае, ссылка на неверный элемент договора может привести к неверному толкованию и неблагоприятным правовым последствиям.

Российской юридической техникой предусмотрена следующая структура договора: статья (раздел) подразделяется на пункты, пункты подразделяются на подпункты. Также внутри статей, пунктов и подпунктов договора могут быть части, характеризующиеся смысловым единством. Часть состоит из одного или нескольких абзацев.

Для британского стиля построения договора характерна следующая структура: статья (clause); пункт (sub-clause); часть (paragraph); абзац (subparagraph).

Термины “article” и “section” не характерны договорам, обычно применяются в законодательных актах.

При переводе договора важно сохранить структуру изложения материала, не допуская изменения порядка, объединения или разъединения структур-

ных единиц. Не соблюдение данного требования приводит к нарушению композиционного единства договора и искажению правового смысла договора.

На основании изложенного можно сделать вывод, что перевод текстов договоров не допускает двусмысленности и свободных трактовок. При осуществлении перевода необходимо раскрывать стилистические особенности данного вида текста, строго соблюдать композиционную структуру договора, оценивать специфические характеристики терминов и конструкций, выбирать точные и однозначные эквиваленты, учитывая при этом степень понятности для аудитории, в том числе не являющейся профессионально компетентной в данной сфере.

Список литературы:

1. Голев Н. Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема // Юрислингвистика-2. Русский язык в его естественном и юридическом бытии. 2000. С. 8-40.
2. Кашанина Т.В. Юридическая техника. М., 2011.
3. Левитан К. М. Юридический перевод и сравнительное правоведение // Российский юридический журнал. 2012. №5. С. 46-55.
4. Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Оренбург, 2009.
5. Умерова М. В. Особенности перевода документов и текстов официального характера // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук . 2011. №12. С. 132-137.